

Документ подписан простой электронной подписью

Информация о владельце:

ФИО: Комарова Светлана Юриевна

Должность: Профессор высшей образовательной деятельности

Дата подписания: 09.07.2024 09:00:59

Уникальный программный ключ:

43ba42f5deae4116bb1c009ac98e39106051227e81add207cbee4149f2098d7a

**Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Омский государственный аграрный университет имени П.А. Столыпина»**

Экономический факультет

**ОПОП по направлению подготовки
38.04.01 Экономика**

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА
ДИСЦИПЛИНЫ
ФТД.01 Основы перевода**

Направленность (профиль) «Бизнес-аналитика и управление финансами»

Омск 2024


Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Омский государственный аграрный университет имени П.А. Столыпина»

Экономический факультет

ОПОП по направлению подготовки
38.04.01 Экономика

СОГЛАСОВАНО


Руководитель ОПОП

 О.В.Шумакова.

« 26 » 06 2024 г.

УТВЕРЖДАЮ

Декан

 О.А. Блинов.

« 26 » 06 2024 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА
дисциплины
индекс Наименование дисциплины
ФТД.01 Основы перевода

Направленность (профиль) «Бизнес-аналитика и управление финансами»

Обеспечивающая преподавание дисциплины
кафедра - Иностранных языков

Разработчик (и) РП:

канд. филол. наук, доцент



Е.А. Худинша

Внутренние эксперты:

Председатель МК,

канд.экон. наук, доцент



Е.А. Дмитренко

Начальник управления информационных
технологий



П.И. Ревякин

Заведующий методическим отделом УМУ



Г.А. Горелкина

Директор НСХБ



И.М. Демчукова

Омск 2024

1. ОСНОВАНИЯ ДЛЯ ВВЕДЕНИЯ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ, ЕЕ СТАТУС

1.1 Основания для введения учебной дисциплины в учебный план:

- Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования – магистратура по направлению подготовки 38.04.01 Экономика, утвержденный приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от «11» августа 2020 г. № 939;

- основная профессиональная образовательная программа подготовки магистра по направлению 38.04.01 Экономика, направленность (профиль) – Бизнес-аналитика и управление финансами.

1.2 Статус дисциплины в учебном плане:

- для изучения студентами является факультативной дисциплиной

1.3 В рабочую программу дисциплины в установленном порядке могут быть внесены изменения и дополнения, осуществляемые в рамках планового ежегодного и ситуативного совершенствования, которые отражаются в п.9 рабочей программы.

2. ЦЕЛЕВАЯ НАПРАВЛЕННОСТЬ И ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ. ЛОГИЧЕСКИЕ И СОДЕРЖАТЕЛЬНО-МЕТОДИЧЕСКИЕ ВЗАИМОСВЯЗИ ДИСЦИПЛИНЫ С ДРУГИМИ ДИСЦИПЛИНАМИ И ПРАКТИКАМИ В СОСТАВЕ ОПОП

2.1 Процесс изучения дисциплины в целом направлен на подготовку обучающегося к аналитической и организационно-управленческой деятельности; к решению им профессиональных задач, предусмотренных федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования (ФГОС ВО) по направлению подготовки, а также ОПОП ВО университета, в рамках которой преподаётся данная дисциплина.

Цель дисциплины: развитие навыков перевода иноязычных текстов общей и профессиональной направленности.

2.2 Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в результате освоения учебной дисциплины:

В результате освоения дисциплины студент должен обладать следующими компетенциями:

Компетенции, в формировании которых задействована дисциплина		Код и наименование индикатора достижений компетенции	Компоненты компетенций, формируемые в рамках данной дисциплины (как ожидаемый результат ее освоения)		
код	наименование		знать и понимать	уметь делать (действовать)	владеть навыками (иметь навыки)
	1	2	3	4	5
Универсальные компетенции					
УК-4	Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном (-ых) языке (-ах), для академического и профессионального взаимодействия	ИД-2 _{УК-4} Демонстрирует умение работы с иноязычными профессиональными и академическими текстами.	основные словообразовательные, морфологические, синтаксические особенности иноязычных профессиональных и академических текстов; виды переводческих трансформаций	применять теоретические знания в процессе перевода иноязычных профессиональных и академических текстов	выполнения адекватного перевода иноязычных профессиональных и академических текстов

2.3. Описание показателей, критериев и шкал оценивания компетенций по дисциплине (для дисциплин с зачетом)

Индекс и название компетенции	Код индикатора достижений компетенции	Индикаторы компетенции	Показатель оценивания – знания, умения, навыки (владения)	Уровни сформированности компетенций				Формы и средства контроля формирования компетенций
				компетенция не сформирована	минимальный	средний	высокий	
				Оценки сформированности компетенций				
				Не зачтено		Зачтено		
				Характеристика сформированности компетенции				
			Компетенция в полной мере не сформирована. Имеющихся знаний, умений и навыков недостаточно для решения практических (профессиональных) задач	1. Сформированность компетенции соответствует минимальным требованиям. Имеющихся знаний, умений, навыков в целом достаточно для решения практических (профессиональных) задач. 2. Сформированность компетенции в целом соответствует требованиям. Имеющихся знаний, умений, навыков и мотивации в целом достаточно для решения стандартных практических (профессиональных) задач. 3. Сформированность компетенции полностью соответствует требованиям. Имеющихся знаний, умений, навыков и мотивации в полной мере достаточно для решения сложных практических (профессиональных) задач.				
Критерии оценивания								
УК-4	ИД-2 _{УК4}	Полнота знаний	знает основные словообразовательные, морфологические, синтаксические особенности иноязычных профессиональных и академических текстов; виды переводческих трансформаций	не знает основные словообразовательные, морфологические, синтаксические особенности иноязычных профессиональных и академических текстов; виды переводческих трансформаций	знает основные словообразовательные, морфологические, синтаксические особенности иноязычных профессиональных и академических текстов; виды переводческих трансформаций		Перевод Опрос	
		Наличие умений	умеет применять теоретические знания в процессе перевода иноязычных	не умеет применять теоретические знания в процессе перевода иноязычных	умеет применять теоретические знания в процессе перевода иноязычных профессиональных и академических текстов			

			профессиональных и академических текстов	профессиональных и академических текстов		
		Наличие навыков (владение опытом)	владеет навыками выполнения адекватного перевода иноязычных профессиональных и академических текстов	не владеет навыками выполнения адекватного перевода иноязычных профессиональных и академических текстов	владеет навыками выполнения адекватного перевода иноязычных профессиональных и академических текстов	

2.4 Логические и содержательные взаимосвязи дисциплины с другими дисциплинами и практиками в составе ОП

Дисциплины, практики*, на которые опирается содержание данной дисциплины		Индекс и наименование дисциплин, практик, для которых содержание данной дисциплины выступает основой	Индекс и наименование дисциплин, практик, с которыми данная дисциплина осваивается параллельно в ходе одного семестра
Индекс и наименование	Перечень требований, сформированным в ходе изучения предшествующих (в модальности «знать и понимать», «уметь делать», «владеть навыками»)		
Б1.О.03 Профессиональный иностранный язык	Знать особенности профессионального и академического общения в устной и письменной формах на иностранном языке, в том числе при использовании информационно-коммуникативных технологий. Уметь извлекать и обобщать информацию из иноязычных источников, переводить, профессиональные и академические тексты, используя различные цифровые средства. Владеть навыками анализа, перевода и реферирования иноязычных текстов, в том числе с использованием различных цифровых средства		Б1.В.03 Международный учет Б1.О.06 Макроэкономика (продвинутый уровень) Б1.О.07 Эконометрика (продвинутый уровень) Б1. В.ДВ.02.01 Риски в бухгалтерском учете/ Б1. В.ДВ.02.02 Налоговый учет Б1.В.04 Управление затратами на предприятии
* - для некоторых дисциплин первого года обучения целесообразно указать на взаимосвязь с предшествующей подготовкой обучающихся в старшей школе			

2.5 Формы методических взаимосвязей дисциплины с другими дисциплинами и практиками в составе ОПОП

В рамках методической работы применяются следующие формы методических взаимосвязей:

- учёт содержания предшествующих дисциплин при формировании рабочей программы последующей дисциплины,
- согласование рабочей программы предшествующей дисциплины ведущим преподавателем последующей дисциплины;
- совместное обсуждение ведущими преподавателями предшествующей и последующей дисциплин результатов входного тестирования по последующей дисциплине;
- участие ведущего преподавателя последующей дисциплины в процедуре приёма диф. зачета по предыдущей.

2.6 Социально-воспитательный компонент дисциплины

В условиях созданной вузом социокультурной среды в результате изучения дисциплины: формируются мировоззрение и ценностные ориентации обучающихся; интеллектуальные умения, научное мышление; способность использовать полученные ранее знания, умения, навыки, развитие творческих начал.

Воспитательные задачи реализуются в процессе общения преподавателя с обучающимися, в использовании активных методов обучения, побуждающих обучающихся проявить себя в совместной деятельности, принять оценочное решение. Коллективные виды деятельности способствуют приобретению навыков работы в коллективе, умения управления коллективом. Самостоятельная работа способствует выработке у обучающихся способности принимать решение и навыков самоконтроля.

Через связь с НИРС, осуществляемой во внеучебное время, социально-воспитательный компонент ориентирован на:

- 1) адаптацию и встраивание обучающихся в общественную жизнь ВУЗа, укрепление межличностных связей и уверенности в правильности выбранной профессии;
- 2) проведение систематической и целенаправленной профориентационной работы, формирование творческого, сознательного отношения к труду;

3) формирование общекультурных компетенций, укрепление личных и групповых ценностей, общественных ценностей, ценности непрерывного образования;

4) гражданско-правовое воспитание личности;

5) патриотическое воспитание обучающихся, формирование модели профессиональной этики, культуры экономического мышления, делового общения.

Объединение элементов образовательной и воспитательной составляющей дисциплины способствует формированию общекультурных компетенций выпускников, компетенций социального взаимодействия, самоорганизации и самоуправления, системно-деятельностного характера, создает условия, необходимые для всестороннего развития личности.

3. СТРУКТУРА И ТРУДОЕМКОСТЬ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

Дисциплина изучается во 2 семестре 1 курса.

Вид учебной работы	Трудоемкость, час			
	семестр, курс*			
	очная форма		заочная форма	
	2 сем.	2 сем.	1 сем.	2 сем.
1. Контактная работа				
1.1. Аудиторные занятия, всего	18	12		4
- лекции	6	4		2
- практические занятия (включая семинары)	12	8		2
- лабораторные работы				
2. Внеаудиторная академическая работа обучающихся	18	24		28
2.1 Фиксированные виды внеаудиторных самостоятельных работ:				
Выполнение и сдача индивидуального задания в виде**				
- перевода научного текста	6	8		20
2.2 Самостоятельное изучение тем/вопросов программы	6	8		44
2.3 Самоподготовка к аудиторным занятиям	6	8		
2.4 Самоподготовка к участию и участие в контрольно-оценочных мероприятиях, проводимых в рамках текущего контроля освоения дисциплины (за исключением учтённых в пп. 2.1 – 2.2):				
3. Получение зачёта по итогам освоения дисциплины	+	+		4
ОБЩАЯ трудоемкость дисциплины:				
Часы	36	36		36
Зачетные единицы	1	1		1
<i>Примечание:</i>				
* – семестр – для очной формы обучения, курс – для заочной формы обучения;				
** – КР/КП, реферата/эссе/презентации, контрольной работы (для обучающихся заочной формы обучения), расчетно-графической (расчетно-аналитической) работы и др.;				

Итого по дисциплине	36	4	2	2		28
---------------------	----	---	---	---	--	----

4.2. Лекционный курс

Примерный тематический план чтения лекций по разделам учебной дисциплины

раздел а	лекции	Тема лекции. Основные вопросы темы	Трудоемкость по разделу, час.		Используемые интерактивные формы
			Очная форма	Заочная форма	
1	1	Основные принципы перевода иноязычных текстов	2	2	Дискуссия
2	2	Особенности перевода текстов профессиональной направленности	2		Дискуссия
3	3	Основные принципы перевода	2		x
Всего лекций по учебной дисциплине:		час	Из них в интерактивной форме:		час
		- очная форма обучения	6	- очная форма обучения	4 часа
		-заочная форма	2	-заочная форма	-
Примечания: - материально-техническое обеспечение лекционного курса – см. Приложение 6. - обеспечение лекционного курса учебной, учебно-методической литературой и иными библиотечно-информационными ресурсами и средствами обеспечения образовательного процесса – см. Приложения 1 и 2					

4.3 Примерный тематический план практических занятий по разделам дисциплины

раздела (модуля)	занятия	Тема занятия/ Примерные вопросы на обсуждение (для занятий в формате семинарских)	Трудоемкость по разделу, час.		Используемые интерактивные формы	Связь занятия с ВАРС*
			очная форма	заочная форма		
1	2	3	4	5	6	7
1	1	Базовые принципы перевода: практика перевода текстов общей направленности	2			ОСП
	2	Базовые принципы перевода: практика перевода текстов общей направленности	2		Дискуссия	ОСП
2	3	Перевод профессиональных текстов: практика перевода текстов профессиональной направленности	2	2		ОСП
	4	Перевод профессиональных текстов: практика перевода текстов профессиональной направленности	2			ОСП
3	5	Перевод текстов с русского языка на иностранный: практика перевода текстов с русского языка на иностранный	2			ОСП
	6	Перевод текстов с русского языка на иностранный: практика перевода текстов с русского языка на иностранный	2		Дискуссия	ОСП
Всего практических занятий по учебной дисциплине:			час	Из них в интерактивной форме:		час
			- очная форма обучения	12	- очная форма обучения	2
			- заочная форма обучения	2	- заочная форма обучения	-
* Условные обозначения: ОСП – предусмотрена обязательная самоподготовка к занятию; УЗ СРС – на занятии выдается задание на конкретную ВАРС; ПР СРС – занятие содержательно базируется на результатах выполнения обучающимся конкретной ВАРС.						
Примечания: - материально-техническое обеспечение практических занятий – см. Приложение 6						

4.4 Лабораторный практикум.

Примерный тематический план лабораторных занятий по разделам дисциплины

не предусмотрен

5. ПРОГРАММА

ВНЕАУДИТОРНОЙ АКАДЕМИЧЕСКОЙ РАБОТЫ СТУДЕНТОВ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

5.1. ВЫПОЛНЕНИЕ И ЗАЩИТА (СДАЧА) КУРСОВОГО ПРОЕКТА (РАБОТЫ) ПО УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЕ

не предусмотрен

5.1.2 Выполнение и сдача индивидуального задания в виде перевода научного текста

Индивидуальное задание заключается в переводе научного текста объемом 800 - 1000 п.з. (аннотации, текста статьи, диссертации и т.д.) с русского на иностранный язык.

5.1.2.1 Место индивидуального задания в структуре учебной дисциплины

Разделы учебной дисциплины, усвоение которых завершается выполнением индивидуального задания:

№	Наименование раздела
3	Основы перевода текстов с русского на иностранный язык

5.1.2.2 Перечень примерных тем индивидуального задания

Индивидуальное задание формируется из материалов по тематике магистерского исследования.

5.1.2.3 Информационно-методические и материально-техническое обеспечение процесса выполнения индивидуального задания

1. Материально-техническое обеспечение процесса выполнения индивидуального задания – см. Приложение 6.

2. Обеспечение процесса выполнения индивидуального задания учебной, учебно-методической литературой и иными библиотечно-информационными ресурсами и средствами обеспечения образовательного процесса – см. Приложение 1, 2, 3.

ШКАЛА И КРИТЕРИИ ОЦЕНИВАНИЯ индивидуального задания

Критерии оценки:

1. Лексико-грамматические аспекты перевода;
2. Соблюдение стилистических норм;
3. Самостоятельность выполнения перевода.

«зачтено» выставляется обучающемуся, если перевод аннотации выполнен с использованием лексики и грамматических конструкций, характерных для научного стиля. Перевод выполнен без машинного перевода.

«не зачтено» выставляется обучающемуся, если перевод аннотации выполнен с использованием лексики и грамматических конструкций, не характерных для научного стиля. Аннотация написана с использованием машинного перевода.

5.1.2.4 Типовые контрольные задания

Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений и навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы; методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующие этапы формирования компетенций представлены в Приложении 9 «Фонд оценочных средств по дисциплине (полная версия)».

5.1.3 Перечень заданий для контрольных работ обучающихся заочной формы обучения

Для обучающихся заочной формы обучения предусмотрено выполнение индивидуального задания в виде перевода научного текста

5.2 САМОСТОЯТЕЛЬНОЕ ИЗУЧЕНИЕ ТЕМ

Номер раздела дисциплины	Тема в составе раздела/ вопрос в составе темы раздела, вынесенные на самостоятельное изучение	Расчетная трудоемкость, час.	Форма текущего контроля по теме
1	2	3	4
Очная форма обучения			
1	Базовые принципы перевода	6	опрос
Заочная форма			
3	Перевод текстов с русского языка на иностранный	4	опрос
Примечание: Учебная, учебно-методическая литература и иные библиотечно-информационные ресурсы и средства обеспечения самостоятельного изучения тем – см. Приложения 1, 2, 3, 4.			

ШКАЛА И КРИТЕРИИ ОЦЕНИВАНИЯ самостоятельного изучения темы

- оценка «зачтено» выставляется, если обучающийся выполнил практические задания на основе самостоятельного изученного материала, смог всесторонне раскрыть теоретическое содержание темы при опросе на занятии;

- оценка «не зачтено» выставляется, если обучающийся не выполнил практические задания на основе самостоятельного изученного материала, не смог всесторонне раскрыть теоретическое содержание темы при опросе на занятии.

5.3 САМОПОДГОТОВКА К АУДИТОРНЫМ ЗАНЯТИЯМ (кроме контрольных занятий)

Занятия, по которым предусмотрена самоподготовка	Характер (содержание) самоподготовки	Организационная основа самоподготовки	Общий алгоритм самоподготовки	Расчетная трудоемкость, час.
Очное обучение				
Практические занятия	Подготовка к следующему занятию	Задание преподавателя	Для осуществления работы по подготовке к занятиям, необходимо ознакомиться с теоретическим материалом и выполнить задания	6
Заочная форма				
Практические занятия	Подготовка к следующему занятию	Задание преподавателя	Для осуществления работы по подготовке к занятиям, необходимо ознакомиться с теоретическим материалом и выполнить задания	4

ШКАЛА И КРИТЕРИИ ОЦЕНИВАНИЯ

- оценка «зачтено» выставляется, если обучающийся на основе самостоятельного изученного материала, смог всесторонне раскрыть теоретическое содержание темы. Владеет методиками при решении практических задач.

- оценка «не зачтено» выставляется, если обучающийся неаккуратно оформил отчетный материал в виде реферата на основе самостоятельного изученного материала, не смог всесторонне раскрыть теоретическое содержание темы. Затрудняется решать практические задачи.

**5.4 Самоподготовка и участие
в контрольно-оценочных учебных мероприятиях (работах), проводимых в рамках текущего
контроля освоения дисциплины**

не предусмотрена

**6. ПРОМЕЖУТОЧНАЯ АТТЕСТАЦИЯ СТУДЕНТОВ
ПО РЕЗУЛЬТАТАМ ИЗУЧЕНИЯ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ**

6.1 Нормативная база проведения промежуточной аттестации обучающихся по результатам изучения дисциплины:	
1) действующее «Положение о текущем контроле успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по программам высшего образования (бакалавриат, специалитет, магистратура) и среднего профессионального образования в ФГБОУ ВО Омский ГАУ»	
6.2. Основные характеристики промежуточной аттестации обучающихся по итогам изучения дисциплины	
Цель промежуточной аттестации -	установление уровня достижения каждым обучающимся целей и задач обучения по данной дисциплине, изложенным в п.2.2 настоящей программы
Форма промежуточной аттестации -	зачёт
Место процедуры получения зачёта в графике учебного процесса	1) участие обучающегося в процедуре получения зачёта осуществляется за счёт учебного времени (трудоемкости), отведённого на изучение дисциплины
	2) процедура проводится в рамках ВАРС, на последней неделе семестра
Основные условия получения студентом зачёта:	1) обучающийся выполнил все виды учебной работы (включая самостоятельную) и отчитался об их выполнении в сроки, установленные графиком учебного процесса по дисциплине
Процедура получения зачёта -	Представлена в Фонде оценочных средств по данной учебной дисциплине (см. – Приложение 9)
Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков:	представлены в фонде оценочных средств по дисциплине (см. Приложение 9)

7. ОБЕСПЕЧЕНИЕ УЧЕБНОГО ПРОЦЕССА ПО ДИСЦИПЛИНЕ

**7.1 Библиотечное, информационное и методическое обеспечение
учебного процесса по дисциплине**

В соответствии с действующими государственными требованиями для реализации учебного процесса по дисциплине обеспечивающей кафедрой разрабатывается и постоянно совершенствуется учебно-методический комплекс (УМК), соответствующий данной рабочей программе. При разработке УМК кафедра руководствуется установленными университетом требованиями к его структуре, содержанию и оформлению.

Организационно-методическим ядром УМК являются:

- полная версии рабочей программы учебной дисциплины с внутренними приложениями №№ 1-3, 5, 6, 8;
- фонд оценочных средств по ней ФОС (Приложение 9);
- методические рекомендации для обучающихся по изучению дисциплины и прохождению контрольно-оценочных мероприятий (Приложение 4);
- методические рекомендации преподавателям по дисциплине (Приложение 7).

В состав учебно-методического комплекса в обязательном порядке также входят перечисленные в Приложениях 1 и 2 источники учебной и учебно-методической информации, учебные ресурсы и средства наглядности.

Приложения 1 и 2 к настоящему учебно-программному документу в обязательном порядке актуализируется на начало каждого учебного года

Электронная версия актуального УМКД, адаптированная для обучающихся, выставляется в информационно-образовательной среде университета.

7.2 Цифровые и информационные технологии, используемые при осуществлении

образовательного процесса по дисциплине; соответствующая им информационно-технологическая и компьютерная база

Применение средств ИКТ в процессе реализации дисциплины:

- использование интернет-браузеров для просмотра, поиска, фильтрации, организации, хранения, извлечения и анализа данных, информации и цифрового контента;
- использование облачных сервисов для просмотра, поиска, фильтрации, организации, хранения, извлечения и анализа данных, информации и цифрового контента;
- использование офисных приложений;
- подготовка отчетов в цифровом или бумажном формате, в том числе подготовка презентаций;
- использование digital-инструментов по формированию электронного образовательного контента в ЭИОС университета (<https://do.omgau.ru/>), проверке знаний, общения, совместной (командной) работы и самоподготовки студентов, сохранению цифровых следов результатов обучения и пр.

Цифровые и информационные технологии, используемые при осуществлении образовательного процесса по дисциплине и сведения об информационно-технологической и компьютерной базе, необходимой для преподавания и изучения дисциплины, представлены в Приложении 5.

7.3 Материально-техническое обеспечение учебного процесса по дисциплине

Сведения о материально-технической базе, необходимой для реализации программы дисциплины, представлены в Приложении 6, которое в обязательном порядке актуализируется на начало каждого учебного года.

7.4. Организационное обеспечение учебного процесса и специальные требования к нему с учетом характера учебной работы по дисциплине

Аудиторные учебные занятия по дисциплине ведутся в соответствии с расписанием, внеаудиторная академическая работа организуется в соответствии с семестровым графиком ВАР и графиками сдачи/приёма/защиты выполненных работ. Консультирование обучающихся, изучающих данную дисциплину, осуществляется в соответствии с графиком консультаций.

7.5 Кадровое обеспечение учебного процесса по дисциплине

Сведения о кадровом обеспечении учебного процесса по дисциплине в обязательном порядке актуализируется на начало каждого учебного года.

7.6. Обеспечение учебного процесса по дисциплине для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья

Организационно-педагогическое, психолого-педагогическое сопровождение обучающихся инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья осуществляется на основании соответствующей рекомендации в заключении психолого-медико-педагогической комиссии или индивидуальной программе реабилитации инвалида.

Обучающимся из числа лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов в случае необходимости:

- предоставляются печатные и (или) электронные образовательные ресурсы в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья;
- учебно-методические материалы для самостоятельной работы, оценочные средства выбираются с учетом их индивидуальных психофизических особенностей;
- разрешается использование технических средств, необходимых им в связи с их индивидуальными особенностями (эти средства могут быть предоставлены университетом или могут использоваться собственные технические средства).
- проведение процедуры оценивания результатов обучения возможно с учетом особенностей нозологий (устно, письменно на бумаге, письменно на компьютере, в форме тестирования и т.п.) при использовании доступной формы предоставления заданий оценочных средств и ответов на задания (в печатной форме увеличенным шрифтом, в форме аудиозаписи, в форме электронного документа, задания зачитываются ассистентом, задания предоставляются с использованием сурдоперевода) с использованием дополнительного времени для подготовки ответа.

Во время проведения занятий в группах, где обучаются инвалиды и обучающиеся с ОВЗ, возможно применение мультимедийных средств, оргтехники, слайд-проекторов и иных средств для повышения уровня восприятия учебной информации обучающимися с различными нарушениями. Для разъяснения отдельных вопросов изучаемой дисциплины преподавателями дополнительно проводятся индивидуальные консультации, в том числе с использованием сети Интернет.

7.7 Обеспечение образовательных программ с частичным применением

электронного обучения и дистанционных образовательных технологий

При реализации программы дисциплины могут применяться электронное обучение и дистанционные образовательные технологии.

В случае применения электронного обучения, дистанционных образовательных технологий, обучающимся обеспечивается доступ к современным профессиональным базам данных и информационным справочным системам, состав которых определяется в рабочей программе. В информационно-образовательной среде университета в рамках дисциплин создается электронный обучающий курс, содержащий учебно-методические, теоретические материалы, информационные материалы для самостоятельной работы.

ЛИСТ РАССМОТРЕНИЙ И ОДОБРЕНИЙ
рабочей программы дисциплины ФТД.01 Основы перевода
в составе ОПОП 38.04.01 Экономика

1). Рассмотрен и одобрен в качестве базового варианта:	
а) На заседании обеспечивающей кафедры иностранных языков протокол № 9 от 05.03.2024. И.о. зав. кафедрой, канд. филол. н., доцент  М.Н. Зырянова	
б) На заседании методической комиссии по направлению 38.04.01 - Экономика, протокол № 7 от 26.03.2024. Председатель МКН – 38.04.01 канд. экон. наук, доцент  Е.А. Дмитренко	
2) Рассмотрен и одобрен внешним экспертом	
доцент кафедры лингвистики и перевода, факультета филологии, переводоведения и медиакоммуникаций ОмГУ им. Ф.М. Достоевского	 Н.Н. Евстужева к.ф.н., доцент

ПРИЛОЖЕНИЕ 1

ПРИЛОЖЕНИЕ 2

ПЕРЕЧЕНЬ
РЕСУРСОВ ИНФОРМАЦИОННО-ТЕЛЕКОММУНИКАЦИОННОЙ СЕТИ «ИНТЕРНЕТ»
И ЛОКАЛЬНЫХ СЕТЕЙ УНИВЕРСИТЕТА,
необходимых для освоения дисциплины

1. Удаленные электронные сетевые учебные ресурсы временного доступа, сформированные на основании прямых договоров с правообладателями (электронные библиотечные системы - ЭБС), информационные справочные системы	
Наименование	Доступ
Электронно-библиотечная система «ZNANIUM.COM»	http://znanium.com
Электронно-библиотечная система «Издательства Лань»	http://e.lanbook.com
Электронно-библиотечная система «Консультант студента»	http://www.studentlibrary.ru
Справочная правовая система КонсультантПлюс	Локальная сеть университета
Универсальная база данных ИВИС	https://eivis.ru/
2. Электронные сетевые учебные ресурсы открытого доступа:	
Профессиональные базы данных	https://clck.ru/MC8Aq

3. Электронные учебные и учебно-методические ресурсы, подготовленные в университете:		
Автор(ы)	Наименование	Доступ
Марус М.Л.	Марус, М. Л. Английский язык: основы научного перевода: учебное пособие / М. Л. Марус. — Омск: Омский ГАУ, 2019. — 60 с. — ISBN 978-5-89764-781-1. — Текст: электронный // Лань: электронно-библиотечная система. — URL: https://e.lanbook.com/book/115926 . — Режим доступа: для авториз. пользователей.	http://e.lanbook.com

ПРИЛОЖЕНИЕ 3

УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ по дисциплине

1. Учебно-методическая литература		
Автор, наименование, выходные данные	Доступ	
Новикова Е.В.	Основы перевода и реферирования научных текстов [Электронный ресурс] : учеб. пособие. — Электрон. дан. — Омск : Омский ГАУ, 2017. — 58 с.	http://e.lanbook.com
Худинша, Е.А.	English for Masters in Agriculture. [Электронный ресурс] — Электрон. дан. — Омский ГАУ, 2016. — 52 с.	http://e.lanbook.com
2. Учебно-методические разработки на правах рукописи		
Автор(ы)	Наименование	Доступ
Новикова Е.В.	Тексты и задания для перевода и реферирования (немецкий язык)	библиотека кафедры иностранных языков
Худинша Е.А.	Тексты и задания для перевода и реферирования (английский язык)	библиотека кафедры иностранных языков

ПРИЛОЖЕНИЕ 4

МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ по освоению дисциплины

Представлен отдельным документом

ПРИЛОЖЕНИЕ 5

ИНФОРМАЦИОННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ, используемые при осуществлении образовательного процесса по дисциплине

1. Программные продукты, необходимые для освоения учебной дисциплины		
Наименование программного продукта (ПП)	Виды учебных занятий и работ, в которых используется данный продукт	
Пакет офисных программ	Практические занятия, лекции	
2. Информационные справочные системы, необходимые для реализации учебного процесса		
Наименование справочной системы	Доступ	
Свободная энциклопедия Википедия	https://ru.wikipedia.org/wiki/	
Словарь Мультитран	https://www.multitrans.com/	
3. Специализированные помещения и оборудование, используемые в рамках информатизации учебного процесса		
Наименование помещения	Наименование оборудования	Виды учебных занятий и работ, в которых используется

		данное помещение
Учебная аудитория университета	комплект мультимедийного оборудования	практические занятия, лекции
4. Электронные информационно-образовательные системы (ЭИОС)		
Наименование ЭИОС	Доступ	Виды учебных занятий и работ, в которых используется данная система
ИОС ОмГАУ-Moodle	http://do.omgau.ru	самостоятельная работа студентов

ПРИЛОЖЕНИЕ 6

МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ УЧЕБНОГО ПРОЦЕССА ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Наименование объекта	Оснащенность объекта
Аудитория 343, II учебный корпус. Учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа, лабораторных и практических занятий, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации.	Рабочее место преподавателя, рабочие места обучающихся. Доска аудиторная; демонстрационное оборудование: переносное мультимедийное оборудование (проектор, экран, ноутбук).

**МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ПРЕПОДАВАТЕЛЯМ
по дисциплине**

1. ОРГАНИЗАЦИОННЫЕ ТРЕБОВАНИЯ К УЧЕБНОЙ РАБОТЕ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Формы организации учебной деятельности по дисциплине: лекции - практические занятия.

В ходе изучения дисциплины обучающимся необходимо выполнить внеаудиторную работу, которая состоит из следующих видов работ: подготовка к аудиторным занятиям, выполнение переводов, самостоятельное изучение тем.

После изучения каждого из разделов проводится рубежный контроль результатов освоения дисциплины в виде опроса обучающихся. По итогам изучения дисциплины осуществляется аттестация в форме зачета.

К изучению дисциплины предъявляются следующие организационные требования:

- посещение обучающимся всех видов аудиторных занятий;
- качественная самостоятельная подготовка к практическим занятиям, активная работа на них;
- активная, ритмичная самостоятельная аудиторная и внеаудиторная работа обучающегося в соответствии с планом-графиком;
- своевременная сдача преподавателю выполненных работ (переводов текстов).

2. ОРГАНИЗАЦИЯ И ПРОВЕДЕНИЕ ЛЕКЦИОННЫХ ЗАНЯТИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Специфика дисциплины состоит в том, что рассмотрение фундаментальных теоретических вопросов на лекциях тесно связано с последующим их обсуждением на семинарских занятиях. В учебном процессе преподаватель должен использовать активные и интерактивные формы обучения, которые должны опираться на творческое мышление обучающихся, в наибольшей степени активизировать познавательную деятельность, делать их соавторами новых идей, приучать их самостоятельно принимать оптимальные решения и способствовать их реализации.

3. ОРГАНИЗАЦИЯ И ПРОВЕДЕНИЕ ПРАКТИЧЕСКИХ ЗАНЯТИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Рабочей программой предусмотрены *практические занятия*, которые предполагают изучение теоретических основ работы с иноязычной литературой по направлению подготовки. Выполненные переводы проверяются и обсуждаются на занятиях. Работа по третьему разделу предусматривает выполнение практических заданий, направленных на овладение иностранным языком в профессиональной сфере деятельности. Образцы работ и правила оформления изучаются на занятиях. Обучающиеся самостоятельно готовят устные и письменные работы на иностранном языке.

4. ОРГАНИЗАЦИЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ СТУДЕНТОВ

4.1. Самостоятельное изучение тем

На самостоятельное изучение выносятся темы:

- Переводческие трансформации;

Следует ознакомить обучающихся с общим алгоритмом работы.

Общий алгоритм самостоятельного изучения тем
1) Ознакомиться с рекомендованной учебной литературой и электронными ресурсами по теме (ориентируясь на вопросы для самоконтроля).
2) На этой основе составить развёрнутый план изложения темы.
3) Подготовиться к предусмотренному контрольно-оценочному мероприятию по результатам самостоятельного изучения темы (опросу).
4) Принять участие в указанном мероприятии.

ШКАЛА И КРИТЕРИИ ОЦЕНИВАНИЯ

самостоятельного изучения темы

- оценка «зачтено» выставляется, если обучающийся выполнил практические задания на основе самостоятельного изученного материала, смог всесторонне раскрыть теоретическое содержание темы при опросе на занятии;

- оценка «не зачтено» выставляется, если обучающийся не выполнил практические задания на основе самостоятельного изученного материала, не смог всесторонне раскрыть теоретическое содержание темы при опросе на занятии.

4.2. Самоподготовка студентов к занятиям по дисциплине

Самоподготовка по дисциплине заключается в выполнении домашнего задания к очередному занятию. Для осуществления работы по подготовке к занятиям, необходимо ознакомить обучающихся с теоретическим материалом для выполнения задания (перевод текста, подготовка сообщения).

ВОПРОСЫ

для самоподготовки к практическим занятиям

В процессе подготовки к семинарскому занятию обучающийся подготавливает развернутый устный ответ по указанным ниже темам собеседования. Представляет устное сообщение.

Примерные темы собеседования:

1. В чем заключается перевод слова в составе свободного сочетания?
2. Каковы основные способы перевода препозитивных атрибутивных словосочетаний?
3. В какой последовательности следует переводить многочленную атрибутивную группу?
4. Каковы основные способы перевода фразеологических единиц?
5. В чем сущность приема смысловой дифференциации и конкретизации понятия при переводе?
6. Что такое дословный перевод?
7. В чем заключается изменение структуры предложения при переводе?
8. Каковы основные виды членения предложения?
9. В чем заключаются жанрово-стилистические причины членения предложения при переводе?
10. Что такое смысловое развитие при переводе?

4.3 Выполнение и сдача индивидуального задания (перевод)

Раздел учебной дисциплины, усвоение которой завершается выполнением индивидуального задания:

№	Наименование раздела
3	Основы перевода текстов с русского на иностранный язык

Индивидуальное задание заключается в переводе научного текста объемом 800 - 1000 п.з. (аннотации, текста статьи, диссертации и т.д.) с русского на иностранный язык.

ШКАЛА И КРИТЕРИИ ОЦЕНИВАНИЯ индивидуального задания

Критерии оценки:

1. Лексико-грамматические аспекты перевода;
2. Соблюдение стилистических норм;
3. Самостоятельность выполнения перевода.

«зачтено» выставляется обучающемуся, если перевод аннотации выполнен с использованием лексики и грамматических конструкций, характерных для научного стиля. Перевод выполнен без машинного перевода.

«не зачтено» выставляется обучающемуся, если перевод аннотации выполнен с использованием лексики и грамматических конструкций, не характерных для научного стиля. Аннотация написана с использованием машинного перевода.

5. КОНТРОЛЬНЫЕ МЕРОПРИЯТИЯ ПО РЕЗУЛЬТАТАМ ИЗУЧЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

В качестве контрольных мероприятий предусмотрено выполнение переводов и проведение опросов.

5.1. Алгоритм выполнения перевода текстов

1. Определение профессиональной тематики (перевод ключевых слов на иностранный язык)
2. Работа с информационными источниками (поиск научных текстов на иностранном языке)
3. Консультация с преподавателем (представление материалов для перевода)
4. Выполнение перевода.
5. Предъявление выполненного перевода на занятии.

5.1.1. КРИТЕРИИ ОЦЕНИВАНИЯ ПЕРЕВОДА

оценка «зачтено» выставляется за выполненный перевод текста, в целом точно передающий содержание исходного текста. Допустимы ошибки и/или неточности в целом, не искажающие смысла.

оценка «не зачтено» выставляется за перевод, содержащий ошибки и/или неточности, искажающие смысл исходного текста.

5.2. После изучения каждого раздела проводится рубежный контроль в форме опроса. Опрос осуществляется с целью определения качества проведения образовательных услуг по дисциплине, для оценки степени достижения обучающимися состояния, определяемого целевыми установками дисциплины, а также для формирования корректирующих мероприятий.

Раздел 1. Базовые принципы перевода

Основные принципы перевода иноязычных текстов. Практика перевода текстов общей направленности.

- Что такое дословный и вольный перевод?
- Что такое эквивалентный и адекватный перевод?
- Что такое переводческие трансформации?

Раздел 2. Перевод профессиональных текстов

Принципы перевода текстов профессиональной направленности. Практика перевода текстов профессиональной направленности.

- В чем заключается различие между текстами профессиональной и общей направленности?
- Каковы основные стилевые черты научно-технических текстов?
- Каковы основные принципы перевода терминов?

Раздел 3. Перевод текстов с русского языка на иностранный

Основы перевода текстов с русского на иностранный язык. Практика перевода текстов с русского языка на иностранный.

- Каковы общие принципы преобразование грамматической структуры предложений при переводе с русского языка на иностранный?
- Что такое реалии?
- Какие основные способы передачи реалий существуют?

5.2.1. Шкала и критерии оценивания опроса

зачтено – обучающийся глубоко и прочно освоивший теоретический и практический материал дисциплины. Ответ логичный, грамотный. Обучающийся свободно справляется с поставленными задачами, правильно обосновывает принятые решения.

не зачтено – обучающийся не знает значительной части материала по дисциплине, допускает существенные ошибки в ответах, не может решить практические задачи.

Форма промежуточной аттестации – зачет.

ПРИЛОЖЕНИЕ 8

КАДРОВОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ УЧЕБНОГО ПРОЦЕССА ПО ДИСЦИПЛИНЕ

1. Требование ФГОС

Не менее 70 процентов численности педагогических работников, участвующих в реализации программы, и лиц, привлекаемых к реализации программы на иных условиях (исходя из количества замещаемых ставок, приведенного к целочисленным значениям), должны вести научную, учебно-методическую и (или) практическую работу, соответствующую профилю преподаваемой дисциплины (модуля).

Не менее 5 процентов численности педагогических работников, участвующих в реализации программы, и лиц, привлекаемых к реализации программы на иных условиях (исходя из количества замещаемых ставок, приведенного к целочисленным значениям), должны являться руководителями и (или) работниками иных организаций, осуществляющими трудовую деятельность в профессиональной сфере, соответствующей профессиональной деятельности, к которой готовятся выпускники (иметь стаж работы в данной профессиональной сфере не менее 3 лет).

Не менее 60 процентов численности педагогических работников и лиц, привлекаемых к образовательной деятельности на иных условиях (исходя из количества замещаемых ставок, приведенного к целочисленным значениям), должны иметь ученую степень (в том числе ученую степень, полученную в иностранном государстве и признаваемую в Российской Федерации) и (или) ученое звание (в том числе ученое звание, полученное в иностранном государстве и признаваемое в Российской Федерации).

**Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Омский государственный аграрный университет имени П.А. Столыпина»**

Экономический факультет

**ОПОП по направлению подготовки
38.04.01 Экономика**

**ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ
программы дисциплины**

ФТД.01 Основы перевода

**Направленность (профиль)
«Бизнес-аналитика и управление финансами»**

Обеспечивающая преподавание дисциплины кафедра - иностранных языков

Разработчик, к. филол. н, доцент

Е.А. Худинша

ВВЕДЕНИЕ

1. Фонд оценочных средств по дисциплине является обязательным обособленным приложением к Рабочей программе учебной дисциплины.

2. Фонд оценочных средств является составной частью нормативно-методического обеспечения системы оценки качества освоения обучающимися указанной дисциплины.

3. При помощи ФОС осуществляется контроль и управление процессом формирования обучающимися компетенций, из числа предусмотренных ФГОС ВО в качестве результатов освоения учебной дисциплины.

4. Фонд оценочных средств по дисциплине включает в себя: оценочные средства, применяемые для входного контроля; оценочные средства, применяемые в рамках индивидуализации выполнения, контроля фиксированных видов ВАРС; оценочные средства, применяемые для текущего контроля; оценочные средства, применяемые для рубежного контроля и оценочные средства, применяемые при промежуточной аттестации по итогам изучения дисциплины.

5. Разработчиками фонда оценочных средств по дисциплине являются преподаватели кафедры иностранных языков, обеспечивающей изучение обучающимися дисциплины в университете. Содержательной основой для разработки ФОС послужила Рабочая программа учебной дисциплины.

1. ОЖИДАЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ИЗУЧЕНИЯ

учебной дисциплины, персональный уровень достижения которых проверяется с использованием представленных в п. 3 оценочных средств

Компетенции, в формировании которых задействована дисциплина		Код и наименование индикатора достижений компетенции	Компоненты компетенций, формируемые в рамках данной дисциплины (как ожидаемый результат ее освоения)		
код	наименование		знать и понимать	уметь делать (действовать)	владеть навыками (иметь навыки)
1		2	3	4	5
Универсальные компетенции					
УК-4	Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном (-ых) языке (-ах), для академического и профессионального взаимодействия	ИД-2 _{УК-4} Демонстрирует умение работы с иноязычными профессиональными и академическими текстами.	основные словообразовательные, морфологические, синтаксические особенности иноязычных профессиональных и академических текстов; виды переводческих трансформаций	применять теоретические знания в процессе перевода иноязычных профессиональных и академических текстов	выполнения адекватного перевода иноязычных профессиональных и академических текстов

**ЧАСТЬ 2. ОБЩАЯ СХЕМА ОЦЕНИВАНИЯ ХОДА И РЕЗУЛЬТАТОВ ИЗУЧЕНИЯ
УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ**

Общие критерии оценки и реестр применяемых оценочных средств

**2.1 Обзорная ведомость-матрица оценивания хода и результатов изучения учебной
дисциплины в рамках педагогического контроля**

Категория контроля и оценки		Режим контрольно-оценочных мероприятий				
		самооценка	взаимооценка	Оценка со стороны		Комиссионная оценка
				преподавателя	представителя производства	
1	2	3	4	5		
Индивидуализация выполнения, контроль фиксированных видов ВАРС:	1					
- Самоподготовка к практическим занятиям	1.1			Опрос		
- Индивидуальное задание	1.2		Перевод текста	Опрос		
-Самостоятельное изучение тем	1.3			Опрос		
Текущий контроль:	2					
- в рамках практических занятий и подготовки к ним	2.1	Перевод текста		Опрос		
Промежуточная аттестация по итогам изучения дисциплины	4			Зачет		

**2.2 Общие критерии оценки хода и результатов
изучения учебной дисциплины**

1. Формальный критерий получения обучающимися положительной оценки по итогам изучения дисциплины:	
1.1 Предусмотренная программа изучения дисциплины обучающимся выполнена полностью до начала процесса промежуточной аттестации	1.2 По каждой из предусмотренных программой видов работ по дисциплине обучающийся успешно отчитался перед преподавателем, демонстрируя при этом должный (не ниже минимально приемлемого) уровень сформированности элементов компетенций
2. Группы неформальных критериев качественной оценки работы студента в рамках изучения дисциплины:	
2.1 Критерии оценки качества хода процесса изучения обучающимся программы дисциплины (текущей успеваемости)	2.2. Критерии оценки качества выполнения конкретных видов ВАРС
2.3 Критерии оценки качественного уровня рубежных результатов изучения дисциплины	2.4. Критерии аттестационной оценки качественного уровня результатов изучения дисциплины

**2.3 РЕЕСТР
элементов фонда оценочных средств по учебной дисциплине**

Группа оценочных средств	Оценочное средство или его элемент
	Наименование
1	2
1. Средства для индивидуализации выполнения, контроля видов ВАР	Алгоритм самоподготовки к практическим занятиям
	Критерии оценки
	Подготовка и выполнения индивидуального задания
	Шкала и критерии оценивания индивидуального задания
	Перечень тем для самостоятельного изучения
	Алгоритм самостоятельного изучения тем
	Критерии оценки самостоятельного изучения тем
2. Средства для текущего контроля	Алгоритм выполнения перевода текстов
	Тексты для перевода
	Критерии оценивания перевода
	Шкала и критерии оценивания опроса
3. Средства для промежуточной аттестации по итогам изучения дисциплины	Плановая процедура проведения зачета
	Нормативная база проведения промежуточной аттестации обучающихся по результатам изучения дисциплины

2.3. Описание показателей, критериев и шкал оценивания компетенций по дисциплине (для дисциплин с зачетом)

Индекс и название компетенции	Код индикатора достижений компетенции	Индикаторы компетенции	Показатель оценивания – знания, умения, навыки (владения)	Уровни сформированности компетенций				Формы и средства контроля формирования компетенций
				компетенция не сформирована	минимальный	средний	высокий	
				Оценки сформированности компетенций				
				Не зачтено		Зачтено		
				Характеристика сформированности компетенции				
			Компетенция в полной мере не сформирована. Имеющихся знаний, умений и навыков недостаточно для решения практических (профессиональных) задач	1. Сформированность компетенции соответствует минимальным требованиям. Имеющихся знаний, умений, навыков в целом достаточно для решения практических (профессиональных) задач. 2. Сформированность компетенции в целом соответствует требованиям. Имеющихся знаний, умений, навыков и мотивации в целом достаточно для решения стандартных практических (профессиональных) задач. 3. Сформированность компетенции полностью соответствует требованиям. Имеющихся знаний, умений, навыков и мотивации в полной мере достаточно для решения сложных практических (профессиональных) задач.				
Критерии оценивания								
УК-4	ИД-2 _{УК4}	Полнота знаний	знает основные словообразовательные, морфологические, синтаксические особенности иноязычных профессиональных и академических текстов; виды переводческих трансформаций	не знает основные словообразовательные, морфологические, синтаксические особенности иноязычных профессиональных и академических текстов; виды переводческих трансформаций	знает основные словообразовательные, морфологические, синтаксические особенности иноязычных профессиональных и академических текстов; виды переводческих трансформаций		Перевод Опрос	
		Наличие умений	умеет применять теоретические знания в процессе перевода	не умеет применять теоретические знания в процессе перевода	умеет применять теоретические знания в процессе перевода иноязычных профессиональных и академических			

			иноязычных профессиональных и академических текстов	иноязычных профессиональных и академических текстов	текстов	
		Наличие навыков (владение опытом)	владеет навыками выполнения адекватного перевода иноязычных профессиональных и академических текстов	не владеет навыками выполнения адекватного перевода иноязычных профессиональных и академических текстов	владеет навыками выполнения адекватного перевода иноязычных профессиональных и академических текстов	

ЧАСТЬ 3 Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков, характеризующих этапы формирования компетенций

Часть 3.1. Типовые контрольные задания, необходимые для оценки знаний, умений, навыков

3.1.1 Алгоритм самоподготовки к практическим занятиям

- Процесс самоподготовки заключается в подготовке к следующему занятию
- Организационной основой самоподготовки является задание преподавателя
- Для осуществления работы по подготовке к занятиям, необходимо ознакомиться с теоретическим материалом и выполнить задания (перевод текста).

3.1.2 Критерии оценки

- оценка «зачтено» выставляется, если обучающийся на основе самостоятельного изученного материала, смог всесторонне раскрыть теоретическое содержание темы. Владеет методиками при решении практических задач.

- оценка «не зачтено» выставляется, если обучающийся неаккуратно оформил отчетный материал в виде реферата на основе самостоятельного изученного материала, не смог всесторонне раскрыть теоретическое содержание темы. Затрудняется решать практические задачи.

3.1.3 Подготовка и выполнения индивидуального задания

Индивидуальное задание заключается в переводе научного текста объемом 800 - 1000 п.з. (аннотации, текста статьи, диссертации и т.д.) с русского на иностранный язык.

Раздел учебной дисциплины, усвоение которых завершается выполнением индивидуального задания:

№	Наименование раздела
3	Основы перевода текстов с русского на иностранный язык

ШКАЛА И КРИТЕРИИ ОЦЕНИВАНИЯ индивидуального задания

Критерии оценки:

4. Лексико-грамматические аспекты перевода;
5. Соблюдение стилистических норм;
6. Самостоятельность выполнения перевода.

«зачтено» выставляется обучающемуся, если перевод аннотации выполнен с использованием лексики и грамматических конструкций, характерных для научного стиля. Перевод выполнен без машинного перевода.

«не зачтено» выставляется обучающемуся, если перевод аннотации выполнен с использованием лексики и грамматических конструкций, не характерных для научного стиля. Аннотация написана с использованием машинного перевода.

3.1.4 Перечень тем для самостоятельного изучения

На самостоятельное изучение выносятся тема «Переводческие трансформации».

3.1.5 Алгоритм самостоятельного изучения тем

Общий алгоритм самостоятельного изучения тем
1) Ознакомиться с рекомендованной учебной литературой и электронными ресурсами по теме (ориентируясь на вопросы для самоконтроля).
2) На этой основе составить развёрнутый план изложения темы.
3) Подготовиться к предусмотренному контрольно-оценочному мероприятию по результатам самостоятельного изучения темы (опросу).
4) Принять участие в указанном мероприятии.

3.1.6 ШКАЛА И КРИТЕРИИ ОЦЕНКИ

самостоятельного изучения темы

- оценка «зачтено» выставляется, если обучающийся выполнил практические задания на основе самостоятельного изученного материала, смог всесторонне раскрыть теоретическое содержание темы при опросе на занятии;

- оценка «не зачтено» выставляется, если обучающийся не выполнил практические задания на основе самостоятельного изученного материала, не смог всесторонне раскрыть теоретическое содержание темы при опросе на занятии.

3.2 Средства для текущего контроля

В качестве контрольных мероприятий предусмотрено выполнение переводов и проведение опросов.

3.2.1 Алгоритм выполнения перевода текстов

1. Определение профессиональной тематики (перевод ключевых слов на иностранный язык)
2. Работа с информационными источниками (поиск научных текстов на иностранном языке)
3. Консультация с преподавателем (представление материалов для перевода)
4. Выполнение перевода.
5. Предъявление выполненного перевода на занятии.

3.2.1.1 Тексты для перевода

Раздел 1. Базовые принципы перевода

These individuals and firms often innovate in order to solve their own ahead-of-market needs. However, later, when a commercially attractive market emerges for these products, producers adopt or learn from products that lead users have already developed as an important feedstock to their own product development and commercialization efforts.

The knowledge transfer efficiency (KTE) is closely related to the success or failure of technology innovation. The KTE is an essential variable to establish the benefit function model of technology innovations either in the case of independent innovations or alliance innovations. It is known that an increasing KTE induces a decrease in production costs. Large companies often develop 'knowledge gatekeepers' who search out opportunities and develop knowledge transfer. However, this type of intermediation is resource-intensive and often smaller companies are unable to bear the cost of these dedicated roles, being for that reason a solution available only to larger enterprises. Still, the large organizations continue approaching universities and individual academics directly. Presently, academics and companies engage almost exclusively through their respective transfer offices, and the direct contact is an exception. Universities are also encouraged to work with small and medium enterprises (SME) as well as micro-organizations, who cannot fund knowledge gatekeepers and so the scope of intermediation grows. For the multinational corporations (MNC) innovations frequently is developed inside the corporation or at its headquarters. The competitive advantage of multinational enterprises (MNE) is highly related to knowledge, and can be found not only in the capability to develop knowledge but also in the capability to transfer knowledge within the MNE.

In fact, many countries that are now developed have benefited from imported advanced technologies, like, for example, some countries in Europe and the US imported many technologies from Britain, while Japan and Korea acquired technologies from Western economies. Until recently, the transfer of innovation in multinationals proceeded from industrialized countries to developing countries and, similarly, from the parent company to subsidiaries.

Consumer-driven food and beverage innovation, which designs products to meet consumer needs, can be achieved through a company culture focused on the consumer and by applying appropriate consumer input throughout the innovation process.

Раздел 2. Перевод профессиональных текстов What does information technology encompass?

Information technology (IT) is the use of any computers, storage, networking and other physical devices, infrastructure and processes to create, process, store, secure and exchange all forms of electronic data. Typically, IT is used in the context of business operations, as opposed to technology used for personal or entertainment purposes. The commercial use of IT encompasses both computer technology and telecommunications.

The *Harvard Business Review* coined the term *information technology* to make a distinction between purpose-built machines designed to perform a limited scope of functions, and general-purpose computing machines that could be programmed for various tasks. As the IT industry evolved from the mid-20th century,

computing capability increased, while device cost and energy consumption decreased, a cycle that continues today when new technologies emerge.

The term *information technology* has grown to embrace an array of technologies and related disciplines. IT still comprises basic computer-based information systems, including computing hardware, operating systems (OSes), application software and the data that is processed to produce useful information. Over time, each of these IT components and functions has become more complex, embracing ever-growing subsets of technologies and methodologies.

For example, application development began as a relatively linear process where systems analysts and programmers created code to achieve a business purpose. It has evolved into a more cooperative and organic process that embodies application creation processes, such as DevOps and agile software development.

Even operating systems -- the basic code that makes servers and client computers work -- have taken on new dimensions. Technologies such as virtualization and containerization have broken, or at least changed, the bond between OSes and host hardware. As a result, IT no longer just happens locally; cloud computing environments now complement and even replace on-premises resources of the traditional data center.

All these developments have made IT more complex and required greater specialization and new roles and responsibilities from the IT workforce.

<https://searchdatacenter.techtarget.com/definition/IT>

Раздел 3. Перевод текстов с русского языка на иностранный Сельское хозяйство в России

Благодаря эволюции мирового рынка появляется преимущество у страны, которая занята продажей наукоемких изделий, включающих современные профессиональные знания и новейшие технологии. Активно идет торговля невидимым продуктом в виде знаний, культуры, активно навязываются стереотипы поведения. Это и стало причиной того, что в информационном обществе информация, творчество и знание выступают в качестве стратегического ресурса. А так как таланты не создаются, возникает необходимость в формировании культуры, то есть условий, в которых таланты могут развиваться и процветать. Здесь огромно влияние компьютерных технологий, выраженное в дистанционном обучении, компьютерных играх, видеофильмах и т.д. Информационные технологии в экономике и их реализация Предназначением информационной системы является хранение, поиск и выдача данных по запросам от пользователей. Суть экономической информационной системы состоит в обработке соответствующих сведений. Предметной областью тут служат статистика, бухучет, страховая, кредитно-финансовая, банковская деятельность, а также иные виды коммерческой деятельности. Чтобы использовать экономическую информационную систему на рабочем месте, необходимо ее спроектировать с использованием информационных технологий. Важно отметить, что раньше процесс проектирования системы был отделен от обработки информации предметной области. На данный момент он тоже существует самостоятельно, требуя от специалистов-проектировщиков высочайшей квалификации. На данный момент существуют информационные технологии в экономике, которые не только доступны любому пользователю, но и позволяют совместить процесс проектирования отдельных компонентов системы с обработкой информации. Это может быть электронный офис, электронная почта, табличные и текстовые процессоры и прочее. Тенденция создания доступных пользователям информационных технологий продолжается. Получается, что на рабочем месте используются как информационные технологии в экономике, которые разрабатываются проектировщиками, так и информационные технологии, которые дают возможность автоматизировать деятельность на своем рабочем месте. - Читайте подробнее на FB.ru: <https://fb.ru/article/46638/informatsionnyie-tehnologii-v-ekonomike>

3.2.1.2. КРИТЕРИИ ОЦЕНИВАНИЯ ПЕРЕВОДА

оценка «зачтено» выставляется за выполненный перевод текста, в целом точно передающий содержание исходного текста. Допустимы ошибки и/или неточности в целом, не искажающие смысла.

оценка «не зачтено» выставляется за перевод, содержащий ошибки и/или неточности, искажающие смысл исходного текста.

3.2.2 Вопросы рубежного контроля (опрос)

Раздел 1. Базовые принципы перевода

Основные принципы перевода иноязычных текстов. Практика перевода текстов общей направленности.

- Что такое дословный и вольный перевод?
- Что такое эквивалентный и адекватный перевод?

- Что такое переводческие трансформации?

Раздел 2. Перевод профессиональных текстов

Принципы перевода текстов профессиональной направленности. Практика перевода текстов профессиональной направленности.

- В чем заключается различие между текстами профессиональной и общей направленности?
- Каковы основные стилевые черты научно-технических текстов?
- Каковы основные принципы перевода терминов?

Раздел 3. Перевод текстов с русского языка на иностранный

Основы перевода текстов с русского на иностранный язык. Практика перевода текстов с русского языка на иностранный.

- Каковы общие принципы преобразование грамматической структуры предложений при переводе с русского языка на иностранный?
- Что такое реалии?
- Какие основные способы передачи реалий существуют?

3.2.2.1. Шкала и критерии оценивания опроса

зачтено – обучающийся глубоко и прочно освоивший теоретический и практический материал дисциплины. Ответ логичный, грамотный. Обучающийся свободно справляется с поставленными задачами, правильно обосновывает принятые решения.

незачтено – обучающийся не знает значительной части материала по дисциплине, допускает существенные ошибки в ответах, не может решить практические задачи.

3.3 Средства для промежуточной аттестации по итогам изучения дисциплины

ПЛАНОВАЯ ПРОЦЕДУРА проведения зачета

Нормативная база проведения промежуточной аттестации обучающихся по результатам изучения дисциплины:	
действующее «Положение о текущем контроле успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по программам высшего образования (бакалавриат, специалитет, магистратура) и среднего профессионального образования в ФГБОУ ВО Омский ГАУ»	
Основные характеристики промежуточной аттестации обучающихся по итогам изучения дисциплины	
Цель промежуточной аттестации -	установление уровня достижения каждым обучающимся целей и задач обучения по данной дисциплине, изложенным в п.2.2 настоящей программы
Форма промежуточной аттестации -	зачёт
Место процедуры получения зачёта в графике учебного процесса	1) участие обучающегося в процедуре получения зачёта осуществляется за счёт учебного времени (трудоемкости), отведённого на изучение дисциплины
Основные условия получения студентом зачёта:	1) обучающийся выполнил все виды учебной работы (включая самостоятельную) и отчитался об их выполнении в сроки, установленные графиком учебного процесса по дисциплине;

ИЗМЕНЕНИЯ И ДОПОЛНЕНИЯ

**к рабочей программе дисциплины
в составе ОПОП 38.04.01 Экономика**

Ведомость изменений

№	Вид обновлений	Содержание изменений, вносимых в ОПОП	Обоснование изменений